# AUGLÝSING

## um samning milli ríkisstjórna Íslands og Póllands um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Í dag var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Pólska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Samningurinn gengur í gildi á undirritunardegi — og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. september 1977.*

**Einar Ágústsson.**

*Henrik Sv. Björnsson.*

**Fylgiskjal.**

## SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Pólska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.**

**Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Pólska alþýðulýðveldisins,** sem

**hafa í huga** nauðsyn verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfi hafsins.

**viðurkenna** fullveldisrétt hvors landsins um sig innan fiskveiðilögsögu sinnar,

**eru ásáttar um,** að þeim beri ábyrgð og skylda til að gera virkar ráðstafanir til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins innan og utan fiskveiðilögsögu hvors landsins um sig,

**leggja áherslu á** mikilvægi vísindarannsókna og skipta á viðeigandi upplýsingum, að því er varðar lifandi auðæfi hafsins,

**telja** að nauðsynin á verndun, endurnýjun og skynsamlegri nýtingu lifandi

## AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic on scientific and technical co-operation in fisheries.**

**The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic,**

**taking into account** the need for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea,

**recognizing** the sovereign rights of each country over its fisheries zone,

**acknowledging** their responsibility and duty to take effective measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, both within and beyond the fisheries zones of each of the two countries,

**emphasizing** the importance of scientific research and the exchange of relevant information with regard to the living resources of the sea,

**considering** that the need for conservation, reproduction and rational utiliza-

auðæfa hafsins skapi þörf á að taka til athugunar og mats hinar ýmsu veiðiaðferðir, sem beitt er,

**láta í ljós** ánægju sína yfir núverandi samvinnu Íslands og Póllands um vísindarannsóknir innan vébanda Alþjóðahafrannsóknaráðsins og annarra alþjóðasamtaka,

**óska** að leggja grundvöll að frekari þróun og eflingu vísindasamvinnu Íslands og Póllands á sviði lifandi auðæfa hafsins og að auðvelda tæknisamráð, að því er snertir veiðiaðferðir og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða, og

**hafa að leiðarljósi** þá ósk að efla og styrkja vináttutengsl milli Íslands og Póllands,

**hafa komið sér saman um eftirfarandi:**

1. gr.

Í því skyni að stuðla að þróun ráðstafana til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins, einkum í Norður-Atlantshafi, munu aðilar þessa samnings í samræmi við gildandi rétt hvors um sig hafa samvinnu og samráð og skiptast á upplýsingum, bæði tvíhliða og fyrir milligöngu hlutaðeigandi alþjóðasamtaka, um vísindarannsóknir, er snerta lifandi auðæfi hafsins, og einnig um veiðiaðferðir svo og tækniatriði, er varða veiðarfæri, byggingu fiskiskipa og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða.

2. gr.

Til að vinna að markmiðum þessa samnings skulu samningsaðilar setja á fót samstarfsnefnd. Hvor aðili um sig mun til-

tion of the living resources of the sea calls for the study and evaluation of the various fishing methods employed,

**expressing** their satisfaction with the existing co-operation between Iceland and Poland in scientific research within the framework of the International Council for the Exploration of the Sea and other international bodies,

**wishing** to establish a basis for the further development and expansion of the existing scientific co-operation between Iceland and Poland in the field of the living resources of the sea and to facilitate consultation on the technology relating to fishing methods and to the storage, transportation and processing of marine products, and

**guided by** the wish to develop and strengthen the friendly relations between Iceland and Poland,

**have agreed as follows:**

Article 1

With a view to contributing to the development of measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, in particular in the North Atlantic Ocean, the Parties to the present Agreement will, in accordance with their national legislation, co-operate, consult and exchange information, both bilaterally and through appropriate international bodies, on scientific research with regard to the living resources of the sea and also on fishing methods and the technology relating to fishing gear, the construction of fishing vessels and the storage, transportation and processing of marine products.

Article 2

For the purposes of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission. Each Party shall appoint to this Commis-

nefna fulltrúa og varafulltrúa í nefnd þessa og tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra. Stefnt skal að því, að nefndin komi saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

**3. gr.**

Nefnd sú, sem rætt er um í 2. gr., skal fjalla um öll málefni, sem upp koma í sambandi við framkvæmd samnings þessa, svo og önnur þau málefni, er samningsaðilar kunna að fela henni til athugunar. Nefndin skal gera áætlanir um samvinnu og samráð, sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, og gera tillögur til ríkisstjórnanna beggja eftir því, sem hún telur ástæðu til.

**4. gr.**

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á lagaskoðanir samningsaðila í málum, sem til meðferðar eru á Þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna.

5. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi og skal gilda uns sex mánuðir eru liðnir frá þeim degi sem annar hvor samningsaðili hefur skriflega tilkynnt hinum um uppsögn.

Gjört í Reykjavík hinn 9. september 1977 á ensku í tveimur eintökum.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands:

**Einar Ágústsson.**

Fyrir ríkisstjórn
Pólska alþýðulýðveldisins:

**Edwin Wisniewski.**

sion its representative and his deputy and inform the other Party of their names. The Commission will endeavour to meet not less than once each year.

Article 3

The Commission stipulated in article 2 shall deal with all matters arising in connection with the implementation of the present Agreement and such other matters as the Parties may refer to it for consideration. The Commission shall prepare plans for the co-operation and consultation provided for in this Agreement and make such proposals to the two Governments as it considers appropriate.

Article 4

Nothing in the present Agreement shall prejudice the juridical views of the Parties on the matters under consideration at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Party shall have denounced it by means of a notice in writing addressed to the other Party.

Done at Reykjavik on 9 September 1977 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Iceland:

**Einar Ágústsson.**

For the Government
of the Polish People's Republic:

**Edwin Wisniewski.**